

The Paternoster
« *Pe pater noster vndo on englissh* »
Le « Notre Père » expliqué en anglais

Introduction de Florence Bourgne, Maître de Conférences,
Université Paris-Sorbonne.

Le poème¹ est incomplet, et comportait au moins 170 vers dans sa version originale ; la version mutilée (le manuscrit Auchinleck est le seul témoin) en compte 136 en moyen anglais, et commente les huit premiers versets du Notre Père (jusqu'à *nos dimittimus debitoribus nostris*, « nous pardonnons à ceux qui nous ont offensé »). Il s'agit en effet d'une exposition de la prière chrétienne la plus commune, qui s'inscrit dans le programme didactique du manuscrit Auchinleck — le même scribe a également copié le développement sur les sept péchés capitaux, comme le précise l'introduction au facsimilé électronique².

Fait exceptionnel, une miniature placée en haut de la deuxième colonne de texte a échappé au couteau du mutilateur — nous trouvons donc en haut du folio 72r une petite image du Christ en majesté, brandissant un phylactère, qui par le jeu de la mise en page se trouve au contact de l'incipit latin de la prière (vers 26 de notre poème). Maidie Hilmo commente longuement cette enluminure (*Medieval Images*, p. 20-22), en particulier l'anglicité qu'elle décèle dans la blondeur du Christ ou la position stratégique du phylactère, marque du caractère oral de la prière.

Le Notre Père a également donné lieu à une représentation tabulaire particulièrement complexe dans le manuscrit Vernon (Oxford, Bodléienne, manuscrit Eng. poet. a. 1, vers 1390-1400, cf Avril Henry « *The Pater Noster in a table ypeynted* »).

Bibliographie supplémentaire³

- HENRY, AVRIL. « *The Pater Noster in a table ypeynted* and Some Other Presentations of Doctrine in the Vernon Manuscript » p. 89-113 de *Studies in the Vernon Manuscript*, dir. Derek PEARSALL, Cambridge : D. S. Brewer, 1990.

- HILMO, MAIDIE. *Medieval Images, Icons, and Illustrated English Literary Texts: From the Ruthwell Cross to the Ellesmere Chaucer*. London : Ashgate, 2004 — voir le chapitre 4 'The Revival of the Vernacular and the Illustrated Caligula, Auchinleck, and Vernon Manuscripts' p. 97-137.

¹ N° 367 dans le *Digital Index of Middle English Prose*, voir <http://www.cddc.vt.edu/host/imev/> pour la page d'accueil et, sur ce texte en particulier, <http://www.cddc.vt.edu/host/imev/record.php?recID=367>

² <http://auchinleck.nls.uk/editorial/physical.html#scribes>

³ Voir http://auchinleck.nls.uk/mss/heads/pater_head.html pour les éditions du poème